Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Później zaś przychodzą i pozostałe dziewice mówiąc panie panie otwórz nam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zaś nadeszły i pozostałe panny, mówiąc: Panie! Panie! Otwórz nam.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Później zaś przychodzą i pozostałe dziewice mówiąc: Panie, panie, otwórz nam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Później zaś przychodzą i pozostałe dziewice mówiąc panie panie otwórz nam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zaś nadeszły pozostałe panny. Panie! Panie! — wołały. — Otwórz nam, prosimy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przyszły też pozostałe dziewice i powiedziały: Panie, Panie, otwórz nam! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz potem przyszły i one drugie panny, mówiąc: Panie, Panie, otwórz nam! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A na ostatek przyszły i drugie panny, mówiąc: Panie, Panie, otwórz nam! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadchodzą w końcu i pozostałe panny, prosząc: Panie, panie, otwórz nam! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A później nadeszły i pozostałe panny, mówiąc: Panie! Panie! Otwórz nam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Później wróciły i pozostałe panny, prosząc: Panie, panie, otwórz nam! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Później przyszły pozostałe panny i wołały: «Panie, panie, otwórz nam!». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszły później także pozostałe panny i wołały: Panie, panie, otwórz nam! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nadbiegły wkrótce i tamte dziewczęta. Zaczęły wołać: Panie, Panie, otwórz nam! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W końcu przychodzą i pozostałe panny, mówiąc: Panie, panie, otwórz nam! - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Потім приходять і інші діви та й кажуть: Пане, пане, відчини нам. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Później zaś przychodzą i te pozostałe panny powiadając: Utwierdzający panie, utwierdzający panie, otwórz wstecz - w górę nam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz potem przychodzą i owe drugie dziewice, mówiąc: Panie, panie, otwórz nam. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Później przyszły pozostałe druhny. "Panie! Panie! - wołały. - Wpuść nas!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem przyszły też pozostałe dziewice, mówiąc: ʼPanie, panie, otwórz nam!ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po pewnym czasie wróciły pozostałe dziewczęta i zaczęły wołać: „Panie, otwórz nam!”. |

1. 1) <x>470 7:21-23</x> [↑](#footnote-ref-2)